

Etext of An Open Letter on Translating

Translated from Sendbrief von Dolmetschen By Dr. Martin Luther **Please take a look at the important information in this header.**

We encourage you to keep this file on your own disk, keeping an electronic path open for the next readers. Do not remove this.

****Welcome To The World of Free Plain Vanilla Electronic Texts****

****Etexts Readable By Both Humans and By Computers, Since 1971****

These Etexts Prepared By Hundreds of Volunteers and Donations

Information on contacting Project Gutenberg to get Etexts, and further information is included below. We need your donations.

An Open Letter on Translating

By Dr. Martin Luther, 1483-1546

June 25, 1995 [Etext #272]

The Project Gutenberg Etext of An Open Letter on Translating

*******This file should be named ltran11.txt or ltran11.zip*******

Corrected EDITIONS of our etexts get a new NUMBER, ltran11.txt.
VERSIONS based on separate sources get new LETTER, ltran10a.txt.

Translated from: "Sendbrief von Dolmetschen" in Dr. Martin Luthers Werke, (Weimar: Hermann Boehlaus Nachfolger, 1909), Band 30, Teil II, pp. 632-646 by Gary Mann, Ph.D. Assistant Professor of Religion/Theology Augustana College Rock Island, Illinois

We are now trying to release all our books one month in advance of the official release dates, for time for better editing.

Please note: neither this list nor its contents are final till midnight of the last day of the month of any such announcement. The official release date of all Project Gutenberg Etexts is at Midnight, Central Time, of the last day of the stated month. A preliminary version may often be posted for suggestion, comment and editing by those who wish to do so. To be sure you have an up to date first edition [xxxxx10x.xxx] please check file sizes in the first week of the next month. Since our ftp program has a bug in it that scrambles the date [tried to fix and failed] a look at the file size will have to do, but we will try to see a new copy has at least one byte more or less.

Information about Project Gutenberg

(one page)

We produce about two million dollars for each hour we work. The fifty hours is one conservative estimate for how long it we take to get any etext selected, entered, proofread, edited, copyright searched and analyzed, the copyright letters written, etc. This projected audience is one hundred million readers. If our value per text is nominally estimated at one dollar then we produce \$4 million dollars per hour this year as we release some eight text files per month: thus upping our productivity from \$2 million.

The Goal of Project Gutenberg is to Give Away One Trillion Etext Files by the December 31, 2001. [10,000 x 100,000,000=Trillion] This is ten thousand titles each to one hundred million readers, which is 10% of the expected number of computer users by the end of the year 2001.

We need your donations more than ever!

All donations should be made to "Project Gutenberg/IBC", and are tax deductible to the extent allowable by law ("IBC" is Illinois Benedictine College). (Subscriptions to our paper newsletter go to IBC, too)

For these and other matters, please mail to:

Project Gutenberg P. O. Box 2782 Champaign, IL 61825

When all other email fails try our Michael S. Hart, Executive Director:
hart@vmd.cso.uiuc.edu (internet) hart@uiucvmd (bitnet)

We would prefer to send you this information by email (Internet, Bitnet, Compuserve, ATTMAIL or MCImail).

***** If you have an FTP program (or emulator), please FTP directly to the Project Gutenberg archives: [Mac users, do NOT point and click. .
.type]

```
ftp mrcnext.cso.uiuc.edu
login: anonymous
password: your@login
cd etext/etext90 through /etext95
or cd etext/articles [get suggest gut for more information]
dir [to see files]
get or mget [to get files. . .set bin for zip files]
GET INDEX?00.GUT
for a list of books
and
GET NEW GUT for general information
and
MGET GUT* for newsletters.
```

**

Information prepared by the Project Gutenberg legal advisor

** (Three Pages)

START**THE SMALL PRINT!**FOR PUBLIC DOMAIN ETEXTS**START Why is this "Small Print!" statement here? You know: lawyers. They tell us you might sue us if there is something wrong with your copy of this etext, even if you got it for free from someone other than us, and even if what's wrong is not our fault. So, among other things, this "Small Print!" statement disclaims most of our liability to you. It also tells you how you can distribute copies of this etext if you want to.

***BEFORE!* YOU USE OR READ THIS ETEXT**

By using or reading any part of this PROJECT GUTENBERG-tm etext, you indicate that you understand, agree to and accept this "Small Print!" statement. If you do not, you can receive a refund of the money (if any) you paid for this etext by sending a request within 30 days of receiving it to the person you got it from. If you received this etext on a physical medium (such as a disk), you must return it with your request.

ABOUT PROJECT GUTENBERG-TM ETEXTS

This PROJECT GUTENBERG-tm etext, like most PROJECT GUTENBERG- tm etexts, is a "public domain" work distributed by Professor Michael S. Hart through the Project Gutenberg Association at Illinois Benedictine College (the "Project"). Among other things, this means that no one owns a United States copyright on or for this work, so the Project (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth below, apply if you wish to copy and distribute this etext under the Project's "PROJECT GUTENBERG" trademark.

To create these etexts, the Project expends considerable efforts to identify, transcribe and proofread public domain works. Despite these efforts, the Project's etexts and any medium they may be on may contain "Defects". Among other things, Defects may take the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other etext medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES

But for the "Right of Replacement or Refund" described below, [1] the Project (and any other party you may receive this etext from as a PROJECT GUTENBERG-tm etext) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and [2] YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this etext within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note within that time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS ETEXT IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE ETEXT OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Some states do not allow disclaimers of implied warranties or the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

INDEMNITY

You will indemnify and hold the Project, its directors, officers, members and agents harmless from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this etext, [2] alteration, modification, or addition to the etext, or [3] any Defect.

DISTRIBUTION UNDER "PROJECT GUTENBERG-tm"

You may distribute copies of this etext electronically, or by disk, book or any other medium if you either delete this "Small Print!" and all other references to Project Gutenberg, or:

[1] Only give exact copies of it. Among other things, this requires that you do not remove, alter or modify the etext or this "small print!" statement. You may however, if you wish, distribute this etext in machine readable binary, compressed, mark-up, or proprietary form, including any form resulting from conversion by word processing or hypertext software, but only so long as *EITHER*:

[*] The etext, when displayed, is clearly readable, and does *not* contain characters other than those intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (*) and underline () characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to indicate hypertext links; OR

[*] The etext may be readily converted by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent form by the program that displays the etext (as is the case, for instance, with most word processors); OR

[*] You provide, or agree to also provide on request at no additional cost, fee or expense, a copy of the etext in its original plain ASCII form (or in EBCDIC or other equivalent proprietary form).

[2] Honor the etext refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement.

[3] Pay a trademark license fee to the Project of 20% of the net profits you derive calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Association / Illinois Benedictine College" within the 60 days following each date you prepare (or were legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return.

WHAT IF YOU *WANT* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO?

The Project gratefully accepts contributions in money, time, scanning machines, OCR software, public domain etexts, royalty free copyright licenses, and every other sort of contribution you can think of. Money should be paid to "Project Gutenberg Association / Illinois Benedictine College".

***END*THE SMALL PRINT! FOR PUBLIC DOMAIN
ETEXTS*Ver.04.29.93*END***

An Open Letter on Translating By Dr. Martin Luther, 1483-1546
Translated from: "Sendbrief von Dolmetschen" in *_Dr. Martin Luthers Werke_*, (Weimar: Hermann Boehlaus Nachfolger, 1909), Band 30, Teil II, pp. 632-646 by Gary Mann, Ph.D. Assistant Professor of Religion/Theology Augustana College Rock Island, Illinois

Preface

Wenceslas Link to all believers in Christ:

The wise Solomon says in Proverbs 11: "The people who withhold grain curse him. But there is a blessing on those who sell it." This verse speaks truly concerning all that can serve the common good or the well-being of Christendom. This is the reason the master in the gospel reprimands the unfaithful servant like a lazy scoundrel for having hidden and buried his money in the ground. So that this curse of the Lord and the entire Church might be avoided, I must publish this letter which came into my possession through a good friend. I could not withhold it, as there has been much discussion about the translating of the Old and New Testaments. It has been charged by the despisers of truth that the text has been modified and even falsified in many places, which has shocked and startled many simple Christians, even among the educated who do not know any Hebrew or Greek. It is devoutly hoped that with this publication the slander of the godless will be stopped and the scruples of the devout removed, at least in part. It may even give rise to more writing on such matters and questions such as these. So I ask all friends of the Truth to seriously take this work to heart and faithfully pray to God for a proper understanding of the divine Scriptures towards the improvement and increase of our common Christendom. Amen.

Nuremberg Sept. 15, 1530.

To the Honorable and Worthy N., my favorite lord and friend.

Grace and peace in Christ, honorable, worthy and dear Lord and friend. I received your writing with the two questions or queries requesting my response. In the first place, you ask why I, in the 3rd chapter of Romans, translated the words of St. Paul: "Arbitramur hominem iustificari ex fide absque operibus" as "We hold that the human will be justified without the works of the law but only by faith." You also tell me that the Papists are causing a great fuss because St. Paul's text does not contain the word sola (alone), and that my changing of the words of God is not to be tolerated. Secondly, you ask if the departed saints intercede for us. Regarding the first question, you can give the papists this answer from me - if you so desire.

On the first hand, if I, Dr. Luther, had thought that all the Papists together were capable of translating even one passage of Scripture correctly and well, I would have gathered up enough humility to ask for their aid and assistance in translating the New Testament into German. However, I spared them and myself the trouble, as I knew and still see with my own eyes that not one of them knows how to speak or translate German. It is obvious, however, that they are learning to speak and write German from my translations. Thus, they are stealing my language from me - a language they had little knowledge of before this. However, they do not thank me for this but instead use it against me. Yet I readily grant them this as it tickles me to know that I have taught my ungrateful students, even my enemies, to speak.

Secondly, you might say that I have conscientiously translated the New Testament into German to the best of my ability, and that I have not forced anyone to read it. Rather I have left it open, only doing the translation as a service to those who could not do it as well. No one is forbidden to do it better. If someone does not wish to read it, he can let it lie, for I do not ask anyone to read it or praise anyone who does! It is my Testament and my translation - and it shall remain mine. If I have made errors within it (although I am not aware of any and would most certainly be unwilling to intentionally mistranslate a single letter) I will not allow the papists to judge for their ears continue to be too long and their hee-haws too weak for them to be critical of my translating. I know quite well how much skill, hard work, understanding and intelligence is needed for a good translation. They know it less than even the miller's donkey for they have never tried it.

It is said, "The one who builds along the pathway has many masters." It is like this with me. Those who have not ever been able to speak correctly (to say nothing of translating) have all at once become my masters and I their pupil. If I were to have asked them how to translate the first two words of Matthew "Liber Generationis" into German, not one of them would have been able to say "Quack!" And they judge all my works! Fine fellows! It was also like this for St. Jerome when he translated the Bible. Everyone was his master. He alone was entirely incompetent as people, who were not good enough to clean his boots, judged his works. This is why it takes a

great deal of patience to do good things in public for the world believes itself to be the Master of Knowledge, always putting the bit under the horse's tail, and not judging itself for that is the world's nature. It can do nothing else.

I would gladly see a papist come forward and translate into German an epistle of St. Paul's or one of the prophets and, in doing so, not make use of Luther's German or translation. Then one might see a fine, beautiful and noteworthy translation into German.

We have seen that bungler from Dresden play master to my New Testament. (I will not mention his name in my books as he has his judge and is already well-known). He does admit that my German is good and sweet and that he could not improve it. Yet, anxious to dishonor it, he took my New Testament word for word as it was written, and removed my prefaces and glosses, replacing them with his own. Then he published my New Testament under his name! Dear Children, how it pained me when his prince in a detestable preface condemned my work and forbid all from reading Luther's New Testament, while at the same time commending the Bungler's New Testament to be read - even though it was the very same one Luther had written!

So no one thinks I am lying, put Luther's and the Bungler's New Testaments side by side and compare them. You will see who did the translation for both. He has patched it in places and reordered it (and although it does not all please me) I can still leave it be for it does me no particular harm as far as the document is concerned. That is why I never intended to write in opposition to it. But I did have a laugh at the great wisdom that so terribly slandered, condemned and forbade my New Testament, when it was published under my name, but required its reading when published under an other's name! What type of virtue is this that slanders and heaps shame on someone else's work, and then steals it, and publishes it under one's own name, thereby seeking glory and esteem through the slandered work of someone else! I leave that for his judge to say. I am glad and satisfied that my work (as St. Paul also boasts) is furthered by my enemies, and that Luther's work, without Luther's name

but that of his enemy, is to be read. What better vengeance?!

Returning to the issue at hand, if your Papist wishes to make a great fuss about the word "alone" (*sola*), say this to him: "Dr. Martin Luther will have it so and he says that a papist and an ass are the same thing." *Sic volo, sic iubeo, sit pro ratione voluntas.* (I will it, I command it; my will is reason enough) For we are not going to become students and followers of the papists. Rather we will become their judge and master. We, too, are going to be proud and brag with these blockheads; and just as St. Paul brags against his madly raving saints, I will brag over these asses of mine! They are doctors? Me too. They are scholars? I am as well. They are philosophers? And I. They are dialecticians? I am too. They are lecturers? So am I. They write books? So do I.

I will go even further with my bragging: I can exegete the psalms and the prophets, and they cannot. I can translate, and they cannot. I can read Holy Scriptures, and they cannot. I can pray, they cannot. Coming down to their level, I can do their dialectics and philosophy better than all of them put together. Plus I know that not one of them understands Aristotle. If, in fact, any one of them can correctly understand one part or chapter of Aristotle, I will eat my hat! No, I am not overdoing it for I have been educated in and have practiced their science since my childhood. I recognize how broad and deep it is. They, too, know that everything they can do, I can do. Yet they handle me like a stranger in their discipline, these incurable fellows, as if I had just arrived this morning and had never seen or heard what they know and teach. How they do so brilliantly parade around with their science, teaching me what I grew beyond twenty years ago! To all their shouting and screaming I join the harlot in singing: "I have known for seven years that horseshoe nails are iron."

So this can be the answer to your first question. Please do not give these asses any other answer to their useless braying about that word "*sola*" than simply "Luther will have it so, and he says that he is a doctor above all the papal doctors." Let it remain at that. I will, from now on, hold them in contempt, and have already held them in contempt, as long as they are the kind of people that they are - asses, I should say. And there are brazen

idiots among them who have never learned their own art of sophistry - like Dr. Schmidt and Snot-Nose, and such like them. They set themselves against me in this matter, which not only transcends sophistry, but as St. Paul writes, all the wisdom and understanding in the world as well. An ass truly does not have to sing much as he is already known for his ears.

For you and our people, however, I shall show why I used the word "sola" - even though in Romans 3 it wasn't "sola" I used but "solum" or "tantum". That is how closely those asses have looked at my text! However, I have used "sola fides" in other places, and I want to use both "solum" and "sola". I have continually tried translating in a pure and accurate German. It has happened that I have sometimes searched and inquired about a single word for three or four weeks. Sometimes I have not found it even then. I have worked Meister Philip and Aurogallus so hard in translating Job, sometimes barely translating 3 lines after four days. Now that it has been translated into German and completed, all can read and criticize it. One can now read three or four pages without stumbling one time - without realizing just what rocks and hindrances had once been where now one travels as if over a smoothly-cut plank. We had to sweat and toil there before we removed those rocks and hindrances, so one could go along nicely. The plowing goes nicely in a clear field. But nobody wants the task of digging out the rocks and hindrances. There is no such thing as earning the world's thanks. Even God cannot earn thanks, not with the sun, nor with heaven and earth, or even the death of his Son. It just is and remains as it is, in the devil's name, as it will not be anything else.

I also know that in Rom. 3, the word "solum" is not present in either Greek or Latin text - the papists did not have to teach me that - it is fact! The letters s-o-l-a are not there. And these knotheds stare at them like cows at a new gate, while at the same time they do not recognize that it conveys the sense of the text - if the translation is to be clear and accurate, it belongs there. I wanted to speak German since it was German I had spoken in translation - not Latin or Greek. But it is the nature of our language that in speaking about two things, one which is affirmed, the other denied, we use the word "solum" only along with the word "not" (nicht) or "no" (kein). For example, we say "the farmer brings only (allein) grain and no money"; or

"No, I really have no money, but only (allein) grain"; I have only eaten and not yet drunk"; "Did you write it only and not read it over?" There are a vast number of such everyday cases.

In all these phrases, this is a German usage, even though it is not the Latin or Greek usage. It is the nature of the German tongue to add "allein" in order that "nicht" or "kein" may be clearer and more complete. To be sure, I can also say "The farmer brings grain and no (kein) money, but the words "kein money" do not sound as full and clear as if I were to say, "the farmer brings allein grain and kein money." Here the word "allein" helps the word "kein" so much that it becomes a clear and complete German expression.

We do not have to ask about the literal Latin or how we are to speak German - as these asses do. Rather we must ask the mother in the home, the children on the street, the common person in the market about this. We must be guided by their tongue, the manner of their speech, and do our translating accordingly. Then they will understand it and recognize that we are speaking German to them.

For instance, Christ says: *Ex abundantia cordis os loquitur*. If I am to follow these asses, they will lay the original before me literally and translate it as: "Out of the abundance of the heart the mouth speaks." Is that speaking with a German tongue? What German could understand something like that? What is this "abundance of the heart?" No German can say that; unless, of course, he was trying to say that someone was altogether too magnanimous, or too courageous, though even that would not yet be correct, as "abundance of the heart" is not German, not any more than "abundance of the house, "abundance of the stove" or "abundance of the bench" is German. But the mother in the home and the common man say this: "What fills the heart overflows the mouth." That is speaking with the proper German tongue of the kind I have tried for, although unfortunately not always successfully. The literal Latin is a great barrier to speaking proper German.

So, as the traitor Judas says in Matthew 26: "Ut quid perditio haec?" and in Mark 14: "Ut quid perditio iste unguenti facta est?" Subsequently, for these

literalist asses I would have to translate it: "Why has this loss of salve occurred?" But what kind of German is this? What German says "loss of salve occurred"? And if he does understand it at all, he would think that the salve is lost and must be looked for and found again; even though that is still obscure and uncertain. Now if that is good German why do they not come out and make us a fine, new German testament and let Luther's testament be? I think that would really bring out their talents. But a German would say "Ut quid, etc.." as "Why this waste?" or "Why this extravagance?" Even "it is a shame about the ointment" - these are good German, in which one can understand that Magdalene had wasted the salve she poured out and had done wrong. That was what Judas meant as he thought he could have used it better.

Now when the angel greets Mary, he says: "Greetings to you, Mary, full of grace, the Lord is with you." Well up to this point, this has simply been translated from the simple Latin, but tell me is that good German? Since when does a German speak like that - being "full of grace"? One would have to think about a keg "full of" beer or a purse "full of" money. So I translated it: "You gracious one". This way a German can at last think about what the angel meant by his greeting. Yet the papists rant about me corrupting the angelic greeting - and I still have not used the most satisfactory German translation. What if I had used the most satisfactory German and translated the salutation: "God says hello, Mary dear" (for that is what the angel was intending to say and what he would have said had he even been German!). If I had, I believe that they would have hanged themselves out of their great devotion to dear Mary and because I have destroyed the greeting.

Yet why should I be concerned about their ranting and raving? I will not stop them from translating as they want. But I too shall translate as I want and not to please them, and whoever does not like it can just ignore it and keep his criticism to himself, for I will neither look at nor listen to it. They do not have to answer for or bear responsibility for my translation. Listen up, I shall say "gracious Mary" and "dear Mary", and they can say "Mary full of grace". Anyone who knows German also knows what an expressive word "dear"(liebe) is: dear Mary, dear God, the dear emperor, the dear

prince, the dear man, the dear child. I do not know if one can say this word "liebe" in Latin or in other languages with so much depth of emotion that it pierces the heart and echoes throughout as it does in our tongue.

I think that St. Luke, as a master of the Hebrew and Greek tongues, wanted to clarify and articulate the Greek word "kecharitomene" that the angel used. And I think that the angel Gabriel spoke with Mary just as he spoke with Daniel, when he called him "Chamudoth" and "Ish chamudoth, vir desiriorum", that is "Dear Daniel." That is the way Gabriel speaks, as we can see in Daniel. Now if I were to literally translate the words of the angel, and use the skills of these asses, I would have to translate it as "Daniel, you man of desires" or "Daniel, you man of lust". Oh, that would be beautiful German! A German would, of course, recognize "Man", "Lueste" and "begirunge" as being German words, although not altogether pure as "lust" and "begir" would be better. But when those words are put together you get "you man of desires" and no German is going to understand that. He might even think that Daniel is full of lustful desires. Now wouldn't that be a fine translation! So I have to let the literal words go and try to discover how the German says what the Hebrew "ish chamudoth" expresses. I discover that the German says this, "You dear Daniel", "you dear Mary", or "you gracious maiden", "you lovely maiden", "you gentle girl" and so on. A translator must have a large vocabulary so he can have more words for when a particular one just does not fit in the context.

Why should I talk about translating so much? I would need an entire year were I to point out the reasons and concerns behind my words. I have learned what an art and job translating is by experience, so I will not tolerate some papal ass or mule as my critic, or judge. They have not tried the task. If anyone does not like my translations, they can ignore it; and may the devil repay the one who dislikes or criticizes my translations without my knowledge or permission. Should it be criticized, I will do it myself. If I do not do it, then they can leave my translations in peace. They can each do a translation that suits them - what do I care?

To this I can, with good conscience, give witness - that I gave my utmost effort and care and I had no ulterior motives. I have not taken or wanted

even a small coin in return. Neither have I made any by it. God knows that I have not even sought honor by it, but I have done it as a service to the blessed Christians and to the honor of the One who sits above who blesses me every hour of my life that had I translated a thousand times more diligently, I should not have deserved to live or have a sound eye for even a single hour. All I am and have to offer is from his mercy and grace - indeed of his precious blood and bitter sweat. Therefore, God willing, all of it will also serve to his honor, joyfully and sincerely. I may be insulted by the scribblers and papists but true Christians, along with Christ, their Lord, bless me. Further, I am more than amply rewarded if just one Christian acknowledge me as a workman with integrity. I do not care about the papists, as they are not good enough to acknowledge my work and, if they were to bless me, it would break my heart. I may be insulted by their highest praise and honor, but I will still be a doctor, even a distinguished one. I am certain that they shall never take from me until the final day.

Yet I have not just gone ahead, ignoring the exact wording in the original. Instead, with great care, I have, along with my helpers, gone ahead and have kept literally to the original, without the slightest deviation, wherever it appeared that a passage was crucial. For instance, in John 6 Christ says: "Him has God the Father set his seal upon (versiegelt)." It would be more clear in German to say "Him has God the Father signified (gezeiehent)" or even "God the Father means him." But rather than doing violence to the original, I have done violence to the German tongue. Ah, translating is not every one's skill as some mad saints think. A right, devout, honest, sincere, God-fearing Christian, trained, educated, and experienced heart is required. So I hold that no false Christian or divisive spirit can be a good translator. That is obvious given the translation of the Prophets at Worms which although carefully done and approximating my own German quite closely, does not show much reverence for Christ due to the Jews who shared in the translation. Aside from that it shows plenty of skill and craftsmanship there.

So much for translating and the nature of language. However, I was not depending upon or following the nature of language when I inserted the word "solum" (alone) in Rom. 3 as the text itself, and St. Paul's meaning, urgently necessitated and demanded it. He is dealing with the main point of

Christian doctrine in this passage - namely that we are justified by faith in Christ without any works of the Law. In fact, he rejects all works so completely as to say that the works of the Law, though it is God's law and word, do not aid us in justification. Using Abraham as an example, he argues that Abraham was so justified without works that even the highest work, which had been commanded by God, over and above all others, namely circumcision, did not aid him in justification. Instead, Abraham was justified without circumcision and without any works, but by faith, as he says in

Chapter 4

: "If Abraham is justified by works, he may boast, but not before God." However, when all works are so completely rejected - which must mean faith alone justifies - whoever would speak plainly and clearly about this rejection of works would have to say "Faith alone justifies and not works." The matter itself and the nature of language necessitates it.

"Yet", they say, "it has such an offensive tone that people infer from it that they need not do any good works." Dear, what are we to say? IS it not more offensive for St. Paul himself to not use the term "faith alone" but spell it even more clearly, putting the finishing touches on it by saying "Without the works of the Law?" Gal. 1 [2.16] says that "not by works of the law" (as well as in many other places) for the phrase "without the works of the law" is so ever offensive, and scandalous that no amount of revision can help it. How much more might people learn from "that they need not do any good works", when all they hear is preaching about the works themselves, stated in such a clear strong way: "No works", "without works", "not by works"! If it is not offensive to preach "without works", "not by works"!, "no works", why is it offensive to preach "by faith alone"?

Still more offensive is that St. Paul does not reject just ordinary works, but works of the law! It follows that one could take offense at that all the more and say that the law is condemned and cursed before God and one ought only do what is contrary to the law as it is said in Rom. 3: "Why not do evil

so that there might be more good?" which is what that one divisive spirit of our time was doing. Should one reject St. Paul's word because of such `offense' or refrain from speaking freely about faith? Gracious, St. Paul and I want to offend like this for we preach so strongly against works, insisting on faith alone for no other reason than to offend people that they might stumble and fall and learn that they are not saved by good works but only by Christ's death and resurrection. Knowing that they cannot be saved by their good works of the law, how much more will they realize that they shall not be saved by bad works, or without the law! Therefore, it does not follow that because good works do not help, bad works will; just as it does not follow that because the sun cannot help a blind person see, the night and darkness must help him see.

It astounds me that one can be offended by something as obvious as this! Just tell me, is Christ's death and resurrection our work, what we do, or not? It is obviously not our work, nor is it the work of the law. Now it is Christ's death and resurrection alone which saves and frees us from sin, as Paul writes in Rom. 4: "He died for our sin and arose for our righteousness." Tell me more! What is the work by which we take hold of Christ's death and resurrection? It must not be an external work but only the eternal faith in the heart that alone, indeed all alone, which takes hold of this death and resurrection when it is preached through the gospel. Then why all this ranting and raving, this making of heretics and burning of them, when it is clear at its very core, proving that faith alone takes hold of Christ's death and resurrection, without any works, and that his death and resurrection are our life and righteousness? As this fact is so obvious, that faith alone gives, brings, and takes a hold of this life and righteousness - why should we not say so? It is not heretical that faith alone holds on to Christ and gives life; and yet it seems to be heresy if someone mentions it. Are they not insane, foolish and ridiculous? They will say that one thing is right but brand the telling of this right thing as wrong - even though something cannot be simultaneously right and wrong.

Furthermore, I am not the only one, nor the first, to say that faith alone makes one righteous. There was Ambrose, Augustine and many others who said it before me. And if one is to read and understand St. Paul, the same

thing must be said and not anything else. His words, as well, are blunt - "no works" - none at all! If it is not works, it must be faith alone. Oh what a marvelous, constructive and inoffensive teaching that would be, to be taught that one can be saved by works as well as by faith. That would be like saying that it is not Christ's death alone that takes away our sin but that our works have something to do with it. Now that would be a fine way of honoring Christ's death, saying that it is helped by our works, and that whatever it does our works can also do - that we are his equal in goodness and power. This is the devil itself for he cannot ever stop abusing the blood of Christ.

Therefore the matter itself, at its very core, necessitates that one say: "Faith alone makes one righteous." The nature of the German tongue teaches us to say it in the same way. In addition, I have the examples of the holy fathers. The dangers confronting the people also compel it so they do not continue to hang onto works and wander away from faith, losing Christ, especially at this time when they have been so accustomed to works they have to be pulled away from them by force. It is for these reasons that it is not only right but also necessary to say it as plainly and forcefully as possible: "Faith alone saves without works!" I am only sorry I did not add "alle" and "aller", and said "without any (alle) works or any (aller) laws." That would have stated it most effectively. Therefore, it will remain in the New Testament, and though all the papal asses rant and rave at me, they shall not take it away from me. Let this be enough for now. I will have to speak more about this in the treatise "On Justification" (if God grants me grace).

On the other question as to whether the departed saints intercede for us. For the present I am only going to give a brief answer as I am considering publishing a sermon on the beloved angels in which I will respond more fully on this matter (God willing).

First, you know that under the papacy it is not only taught that the saints in heaven intercede for us - even though we cannot know this as the Scripture does not tell us such - but the saints have been made into gods, and that they are to be our patrons to whom we should call. Some of them have never existed! To each of these saints a particular power and might has

been given - one over fire, another over water, another over pestilence, fever and all sorts of plagues. Indeed, God must have been altogether idle to have let the saints work in his place. Of this atrocity the papists themselves are aware, as they quietly take up their pipes and preen and primp themselves over this doctrine of the intercession of the saints. I will leave this subject for now - but you can count on my not forgetting it and allowing this primping and preening to continue without cost.

And again, you know that there is not a single passage from God demanding us to call upon either saints or angels to intercede for us, and that there is no example of such in the Scriptures. One finds that the beloved angels spoke with the fathers and the prophets, but that none of them had ever been asked to intercede for them. Why even Jacob the patriarch did not ask the angel with whom he wrestled for any intercession. Instead, he only took from him a blessing. In fact, one finds the very opposite in revelation as the angel will not allow itself to be worshipped by John. [Rev. 22] So the worship of saints shows itself as nothing but human nonsense, our own invention separated from the word of God and the Scriptures.

As it is not proper in the matter of divine worship for us to do anything that is not commanded by God (and that whoever does is putting God to the test), it is therefore also not advisable or tolerable for one to call upon the saints for intercession or to teach others to do so. In fact, it is to be condemned and people taught to avoid it. Therefore, I also will not advise it and burden my conscience with the iniquities of others. It was difficult for me to stop from worshipping the saints as I was so steeped in it to have nearly drowned. But the light of the gospel is now shining so brightly that from now on no one has an excuse for remaining in the darkness. We all very well know what we are to do.

This is itself a very risky and blasphemous way to worship for people are easily accustomed to turning away from Christ. They learn quickly to trust more in the saints than in Christ himself. When our nature is already all too prone to run from God and Christ, and trust in humanity, it is indeed difficult to learn to trust in God and Christ, even though we have vowed to

do so and are therefore obligated to do so. Therefore, this offense is not to be tolerated whereby those who are weak and of the flesh participate in idolatry, against the first commandment and our baptism. Even if one tries nothing other than to switch their trust from the saints to Christ, through teaching and practice, it will be difficult to accomplish, that one should come to him and rightly take hold of him. One need not paint the Devil on the door - he will already be present.

We can finally be certain that God is not angry with us, and that even if we do not call on the saints for intercession, we are secure for God has never commanded it. God says that God is a jealous God granting their iniquities on those who do not keep his commandments [Ex.20]; but there is no commandment here and, therefore, no anger to be feared. Since, then, there is on this side security and on the other side great risk and offense against the Word of God, why should we go from security into danger where we do not have the Word of God to sustain, comfort and save us in the times of trial? For it is written, "Whoever loves danger will perish by it" [Ecclus. 3], and God's commandment says, "You shall not put the Lord your God to the test" [Matt. 4].

"But," they say, "this way you condemn all of Christendom which has always maintained this - until now." I answer: I know very well that the priests and monks seek this cloak for their blasphemies. They want to give to Christendom the damage caused by their own negligence. Then, when we say, "Christendom does not err," we shall also be saying that they do not err, since Christendom believes it to be so. So no pilgrimage can be wrong, no matter how obviously the Devil is a participant in it. No indulgence can be wrong, regardless of how horrible the lies involved. In other words, there is nothing there but holiness! Therefore to this you reply, "It is not a question of who is and who is not condemned." They inject this irrelevant idea in order to divert us from the topic at hand. We are now discussing the Word of God. What Christendom is or does belongs somewhere else. The question here is: "What is or is not the Word of God? What is not the Word of God does not make Christendom.

We read that in the days of Elijah the prophet there was apparently no word from God and no worship of God in Israel. For Elijah says, "Lord, they have killed your prophets and destroyed your altars, and I am left totally alone" [I Kings 19]. Here King Ahab and others could have said, "Elijah, with talk like that you are condemning all the people of God." However God had at the same time kept seven thousand [I Kings 19]. How? Do you not also think that God could now, under the papacy, have preserved his own, even though the priests and monks of Christendom have been teachers of the devil and gone to hell? Many children and young people have died in Christ. For even under the anti-Christ, Christ has strongly sustained baptism, the bare text of the gospel in the pulpit, the Lord's Prayer, and the Creed. By this means he sustained many of his Christians, and therefore also his Christendom, and said nothing about it to these devil's teachers.

Now even though Christians have done some parts of the papal blasphemy, the papal asses have not yet proved that they did it gladly. Still less does it prove that they even did the right thing. All Christians can err and sin, but God has taught them to pray in the Lord's Prayer for the forgiveness of sins. God could very well forgive the sins they had to unwillingly, unknowingly, and under the coercion of the Antichrist commit, without saying anything about it to the priests and monks! It can, however, be easily proven that there has always been a great deal of secret murmuring and complaining against the clergy throughout the world, and that they are not treating Christendom properly. And the papal asses have courageously withstood such complaining with fire and sword, even to the present day. This murmuring proves how happy Christians have been over these blasphemies, and how right they have been in doing them!

So out with it, you papal asses! Say that this is the teaching of Christendom: these stinking lies which you villains and traitors have forced upon Christendom and for the sake of which you murderers have killed many Christians. Why each letter of every papal law gives testimony to the fact that nothing has ever been taught by the counsel and the consent of Christendom. There is nothing there but "districte precipiendo mandamus" ["we teach and strictly command"]. That has been your Holy Spirit. Christendom has had to suffer this tyranny. This tyranny has robbed it of

the sacrament and, not by its own fault, has been held in captivity. And still the asses would pawn off on us this intolerable tyranny of their own wickedness as a willing act and example of Christendom - and thereby acquit themselves!

But this is getting too long. Let this be enough of an answer to your questions for now. More another time. Excuse this long letter. Christ our Lord be with us all. Amen.

Martin Luther, Your good friend. The Wilderness, September 8, 1530

This text was translated for Project Wittenberg by Dr. Gary Mann in 1995 and was placed by him in the public domain. You may freely distribute, copy or print this text, providing the information in this statement remains attached. Please direct any comments or suggestions to: Rev. Robert E. Smith of the Walther Library at Concordia Theological Seminary.

E-mail: CFWLibrary@CRF.CUIS.EDU Surface Mail: 6600 N. Clinton St., Ft. Wayne, IN 46825 USA Phone: (219) 481-2123 Fax: (219) 481-2126

End of The Project Gutenberg Etext of An Open Letter on Translating

Etext of An Open Letter on Translating

from <http://manybooks.net/>